

<<早期汉译佛经的来源与翻译方法初探>>

图书基本信息

书名：<<早期汉译佛经的来源与翻译方法初探>>

13位ISBN编号：9787101079678

10位ISBN编号：7101079679

出版时间：2011-9

出版时间：中华书局

作者：李炜

页数：220

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<早期汉译佛经的来源与翻译方法初>>

### 内容概要

早期汉译佛经的来源、译文与原文的关系是佛教研究者长期关注的重要问题。

《早期汉译佛经的来源与翻译方法初探》作者运用梵汉对比的研究方法，通过对印度及西域多种古代语言、欧美学者对佛教原文的研究成果和中国古代佛教文献的考察，以及对一些西方学者及季羨林先生以个别音译词为依据进行推论的方法的分析，对早期汉译佛经的来源和翻译方法进行了探讨。

<<早期汉译佛经的来源与翻译方法初>>

作者简介

李炜，北京人。  
先后在德国哥廷根大学、美茵茨大学学习印度学、吠陀语、古典梵文、佛教混合梵文、巴利文、印度古代方言、印地语、古典藏文和印度古文字学等，获博士学位。  
2008-2010年承担德国科学基金会(DFG)研究项目“佛经中善财的事迹，梵文原文与古汉语译文、古藏语译文、于阗语译文的比较研究”。  
现任教于德国美茵茨大学印度学学院。

书籍目录

前言

凡例

第一章 印度佛经在中国古代的流传

第一节 古代中国人对印度语言文字的认识

第二节 佛经的翻译

一、翻译佛经的组织

二、汉译佛经的数量

第三节 中国古典文献中四种与梵文有关的书

一、汉文大藏经

二、翻译字典

(一) 佛经注释的汇编

(二) 分类词典

三、学习梵文拼读的教材“悉昙”(梵文siddham)

四、梵汉字典

(一) 《梵语千字文》

(二) 《梵语杂名》

(三) 《唐梵文字》

(四) 《唐梵两语双对集》

第四节 值得思考和研究的问题

一、对汉译佛经的评价与研究

二、为什么中国古代僧人没有编写也没有翻译梵文语法？

(一) 印度僧人不主张花很多时间学习梵文文法

(二) 能够阅读梵文佛典的僧人，未必能完整准确地

描述梵文的语法系统

第二章 早期汉译佛经的原文问题

第一节 印度古代的语言和佛经的语言

一、古代印度语言

(一) 吠陀语

(二) 波你尼语法

(三) 梵文

(四) 佛教混合梵文

二、中古印度语

(一) 巴利文

(二) 阿育王刻辞的语言和古普拉克利塔(Prakṛta)方言

(三) 普拉克利塔(Prakṛta)方言

(四) 阿帕伯朗沙语

第二节 早期汉译佛经是从什么语言翻译过来的？

一、西尔万·列维的观点及对它的分析

(一) 西尔万·列维的观点

(二) 对西尔万·列维观点的分析

二、季羨林的观点及对它的分析

(一) 季羨林的观点

(二) 对季羨林观点的分析

<<早期汉译佛经的来源与翻译方法初>>

- .....
- 第三章 对汉语佛教文献的考察
  - 第四章 早期汉译佛经的翻译过程和翻译方法
  - 参考文献

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>